

Cantata BWV 140 – Testo tradotto da Chiara Bertoglio

1. Chor

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kommt;
Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!
Macht euch bereit
Zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

1. Corale – Coro

Su, alzatevi: ci chiama dall'alto della torre
la voce della sentinella;
svegliati, città di Gerusalemme.
Mezzanotte è detta quest'ora;
chiara è la voce che ci chiama,
dove siete, vergini sagge?
Su, viene lo sposo;
in piedi, le lucerne prendete, Alleluia!
Fatevi pronte
per le nozze,
andategli incontro!

2. Recitativo

Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kommt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
Wacht auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kommt er hergegangen.

2. Recitativo – Tenore

Ecco viene, ecco viene
viene lo sposo!
O figlie di Sion, venite fuori,
Egli sorge dall'alto
giunge nella casa materna.
Come un capriolo o un giovane cerbiatto
giunge lo sposo
balzando sulle colline
e vi reca il banchetto della cena nuziale.
Alzatevi, coraggio,
per accogliere lo sposo!

Guardate, eccolo lì, sta giungendo!

3. Aria Duetto

S.: Wann kommst du, mein Heil?

B.: Ich komme, dein Teil.

S.: Ich warte mit brennendem Öle.

Eröffne den Saal zum himmlischen Mahl.

B.: Ich öffne den Saal zum himmlischen Mahl.

S.: Komm, Jesu!

B.: Komm, liebliche Seele!

3. Duetto – Soprano e Basso

S.: Quando vieni, mio salvatore?

B.: Ecco, vengo, sono la tua eredità.

S.: Ti attendo, arde nella lampada il mio olio.

Apri, apri la sala del banchetto celeste.

B.: Ti apro la sala del banchetto celeste.

S.: Vieni, o Gesù!

B.: Vengo, o anima che amo.

4. Chorale

Zion hört die Wächter singen,

Das Herz tut ihr vor Freuden springen,

Sie wachet und steht eilend auf.

Ihr Freund kommt von Himmel prächtig,

von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,

Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.

Nun komm, du werthe Kron,

Herr Jesu, Gottes Sohn!

Hosianna!

Wir folgen all

Zum Freudensaal

Und halten mit das Abendmahl.

4. Corale – Tenore

Ode Sion il canto delle vedette,

sussulta di gioia il suo cuore,

si sveglia e in fretta si alza.

Viene il suo amico glorioso dal cielo

forte di Grazia, potente di Verità

la sua luce è brillante, si alza la sua stella.

Vieni, adesso, tu prezioso diadema,

Signore Gesù, Figlio di Dio!

Osanna!

Noi tutti ti seguiamo

nella dimora della letizia

a condividere la cena.

5. Recitativo (Basso)

So geh herein zu mir,

Du mir erwählte Braut!

Ich habe mich mit dir

Von Ewigkeit vertraut.

Dich will ich auf mein Herz,

Auf meinen Arm gleich wie ein Siegel setzen
Und dein betrübtes Aug ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
Die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Und meine Rechte soll dich küssen.

5. Recitativo – Basso

Vieni qui a me,
sposa che mi sono scelta.
Dall'eternità
con te mi sono fidanzato.
Ti porrò come sigillo
sul mio cuore, sul mio braccio
e tergerò il pianto dai tuoi occhi.
Ora dimentica, o anima,
l'angoscia, il dolore
che hai dovuto patire:
alla mia sinistra ti riposerai,
ti carezzerà la mia destra.

6. Aria Duetto

S.: Mein Freund ist mein.
B.: Und ich bin dein,
beide: Die Liebe soll nichts scheiden.
S.: Ich will mit dir...
B.: Du sollst mit mir...
beide: Mit dir [mir] in Himmels Rosen weiden,
Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.

6. Duetto – Soprano e Basso

S.: È mio il mio amato.
B.: Ed io sono tuo
Insieme: Nulla potrà separare l'amore.
S.: Io con te...
B.: Tu con me...
Insieme: Ci delizieremo tra le rose del Cielo:
lì piena sarà la gioia, la beatitudine.

7. Choral

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten,
An deiner Stadt sind wir Konsorten
Der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io!
Ewig in dulci júbilo.

7. Corale (Coro)

Gloria a te cantino

le labbra di uomini e d'angeli

con arpe e cimbali.

Di dodici perle sono i portali

nella tua città siamo compagni

degli angeli che lassù attorniano il tuo trono.

Occhio mai non vide,

orecchio non udì

simile gioia.

Di essa godiamo

in eterno, dolce giubilo.